

А. К. Гатилова, Т. В. Первак

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В РАЗВИТИИ:
ИСТОРИКО-ГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Государственный университет просвещения, Москва, Россия

Поступила в редакцию 20.03.2024 г.

Принята к публикации 27.10.2024 г.

doi: 10.5922/vestnikpsy-2025-2-2

17

Для цитирования: Гатилова А. К., Первак Т. В. Немецкий язык в развитии: историко-графический аспект // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2025. № 2. С. 17 – 26. doi: 10.5922/vestnikpsy-2025-2-2.

Цель исследования заключается в том, чтобы описать изменения, происходившие в графической системе немецкого языка в древневерхненемецком, средневерхненемецком и ранненоверхненемецком периодах, а также выявить современные тенденции графического письма в немецком языке. Ключевыми методами исследования стали сопоставительный анализ графики памятников письменности немецкого языка и метод графематического анализа. Эмпирическим материалом послужили письменные памятники трех периодов истории немецкого языка, в том числе молитва Vaterunser («Отче наш»). Проведенный графический анализ памятников немецкой письменности на примере молитвы Vaterunser позволил выявить изменения в графической системе немецкого языка на протяжении трех указанных периодов его развития. Представленный материал может быть использован в курсах лекций и практических занятий по истории немецкого языка и теоретической фонетике.

Ключевые слова: периодизация немецкого языка, письменность, графика, диакритический знак, умлаут, дифтонг, циркумфлекс

Введение

Начиная с эпохи Античности главный интерес исследователей языка был направлен на изучение его звуковой стороны, а письмо не рассматривалось как отдельный объект исследования. На протяжении долгого времени «многие исследователи не различали понятия графики и орфографии, объединяя их под общим понятием “орфография”, а также пытались смешивать данные понятия, что препятствовало правильному пониманию отношений между языком и письмом» [4, с. 29]. Сейчас история письма осознается как отдельная область языкознания. Данные памятников письменности, относящиеся к трем периодам в истории немецкого языка, предлагают достаточно богатый материал, который подлежит исследованию и поможет четко проследить изменения, происходившие в графике немецкого языка в различные периоды его развития¹.



Уникальным памятником письменности является молитва *Vaterunser* («Отче наш»). Как пишет Э.М. Афанасьева, «молитва Господня — это своеобразный концентрат общечеловеческих ценностей. Она сопровождает жизнь христианина и включается в важнейшие христианские таинства» [1, с. 50].

Цель данного исследования заключается в том, чтобы на примере молитвы *Vaterunser* («Отче наш») описать изменения, происходившие в графической системе немецкого языка в древневерхненемецкий, средневерхненемецкий и ранненоверхненемецкий периоды.

Поставленная цель определила задачу исследования: описать состояние графической системы немецкого языка на основе анализа текста молитвы в древневерхненемецком, средневерхненемецком и ранненоверхненемецком периодах. Текст молитвы *Vaterunser* присутствует во все периоды развития литературного немецкого языка, что позволяет выявить графические изменения на временной оси на материале одного текста. Этим определяется актуальность предпринятого исследования.

Исторические основы развития графики немецкого языка

Если обратиться к древней немецкой письменности, то главными ее аспектами являются алфавит и графика, исследованием которых занимались многие лингвисты: Ю.В. Вельдина и А.А. Олейникова, А.В. Фадеева, Н.В. Шилина, С. Калета, П.А. Овсински, В. Флейшер и др. [2; 6; 9; 11; 13–15]. В языкознании известны следующие определения данных понятий: «Алфавит — это перечень букв, которые используются в письме, независимо от того, что они обозначают; графика — совокупность средств, служащих в данном языке для передачи на письме фонем и их сочетаний при помощи букв алфавита; орфография представляет собой перечень правил написания слов и морфем, использующих графическую систему языка» [8, с. 41]. Что касается орфографии, то данное понятие в эпоху древности было недостаточно развито. Об этом свидетельствуют встречающиеся в одном и том же произведении различные написания букв в одних и тех же словах:

(1) *Huuanda chiuuis so dhazs ir man uuardh uuordan unsih hilpit, endi bidhiu uuard ir uns chiboran* [24];

(2) *So sun zi muater scal: mit gotkundlichen rachon skal man sulih machon* [26];

(3) *So Dioterih mit temo uuorte ze Italia cham. Sô châmen aber nordenan Langoardi unde uuîelten Italiæ mêr danne ducentis annis* [25];

(4) *Deme sich daz wite mere nicht irwere. Nieth ich uznime, iz ne uolg ime. Ioh of-fono sindun siniu. Ih nam in ze mir unte ne lâzzen* [20].

Следует отметить, что некоторые древние писцы предлагали собственную графическую систему, например Ноткер и Отфрид (однако и их система не обладала четкостью и последовательностью). Заслуживает внимания древневерхненемецкий трактат, выполненный епископом Исидором в 636 г. Особенностью этого памятника является попытка создания собственной графической системы. Краткое **e** обозначается Иси-



дором как **ae** перед сочетанием «r + согласный» в слове **aerdha** (земля). Долгие гласные **i, u, o, a** обозначаются двойным написанием буквы: **miin, huus, booh iaar**. Префикс **ge-** пишется как **chi-**: **chisehan** (*gesehen*), а сочетание **qu** обозначается как **quh**: **quheman** (*kommen*).

Как отмечает Л. Р. Зиндер, «причина несовершенства графики древнейших эпох состоит не в том, что она не располагала специальным алфавитом, а в том, что писцы, как правило, не создавали своей системы графики, а бессознательно использовали правила латинской графики. Таким образом, древненемецкая письменность выступает перед нами в весьма запутанном и многообразном виде» [3, с. 29].

Обратимся теперь к рассмотрению графики памятников письменности средневерхненемецкого периода. Исследование графической системы средневековых рукописей позволяет заключить, что авторы произведений XII–XIII вв. пытались подобрать к латинской графике способы для обозначения фонем, морфем, а также слов немецкого языка. Рассмотрим в качестве примера отрывок из стихотворения фламандского рыцаря XII в. Генриха фон Фельдеке:

(5) *Tristrant mûste âne sînen danc stâde sîn der koningenen, want poisûn heme dâr tû dwanc mêre dan dî cracht der minnen. Sint dî sunne heren lîchten schîn tût den kalden hevet geneiget ende dî kleine vogelîn heres sanges sîn gesweiget, trûrech is dat herte mîn, want et wele nû winter sîn, dê uns sîne cracht* [22].

Как показывает пример (5), кроме букв латинского алфавита появляются буквы с диакритическими знаками (â, ê, î, û, ô), которые также встречались в конце древневерхненемецкого периода. Использовался циркумфлекс (^), который ставился обычно над гласной буквой. Данный феномен можно проследить на примере прилагательного *weise* (мудрый), которое в древневерхненемецком языке графически передавалось как *wîsi, wîs*, а в средневерхненемецком — как *wîse, wîs* [12].

Следует отметить, что и «этот знак использовался в рукописях также непоследовательно. Многочисленны и разнообразны обозначения дифтонгов. В средневековых рукописях можно встретить теперь обозначение дифтонгов **uo, iu, ou, ie**» [7, с. 97]. Удвоение букв, характерное для древневерхненемецкого периода, в средневековых текстах уже не отмечается. Кроме латинских букв в памятниках письменности встречаются теперь буквы **ä, ü, ö, sch**. Приведем отрывок из «Песни о Нибелунгах», который также наглядно показывает графические изменения в эпоху Средневековья:

(6) *Nu kleidet iuch, mîn magede, ez muoz âne schande beliben hie mîn lîp. Ir sult wol lâzen schouwen, si mac sin gerne lougen, des Prûnhilt verjenen hât. Do muost in verkiesen, daz er dir immer bî wone deheîner dienste, er ist tiwerr danne sî Gunther mîn bruoder, der vil edele man. Du ziuhest dich ze hôhe, sprach des küniges wip* [21].

В ранненововерхненемецком периоде начиная с 1350 г. в немецкой графике происходят существенные изменения. Правила графики ран-



ненововерхненемецкого периода уже позволяют различать долгие и краткие гласные на письме, а в области согласных звуков фонема [tʃ] становится причиной возникновения буквенного сочетания tsch. Появляются новые буквы **ß** и **j**, о чем свидетельствует отрывок из произведения страсбургского священника Фридриха Клозенера, написанного в 1362 г.:

(7) *In dem jore do man zalte von gottes gebürte 1260 jor, an dem zistag noch dem sünwendage in der vasten der do heiβet Reminiscere, der ist aht tage noch der groβen vastnaht, do starb bischof. Heinrich zu Stroβburg, geborn von Stachelecke, und donoch an samestage vor dem palmetage wart erwelet zu bischof, der liehtmeβe sang [23].*

20

В приведенной ниже таблице представлено состояние графической системы немецкого языка в течение трех периодов его развития (табл.).

Графическая система немецкого языка

Период	Памятники письменности	Состояние немецкой графики
Древневерхненемецкий (770—1050 гг.)	«Der althochdeutsche Isidor», «Otfrieds Evangelienbuch», «Notkers des Deutschen Werke», «Tatian», «Heliand», «Abrogans», «Altdeutsche Genesis», «Die Strassburger Eide», «Übersetzung und Erklärung des Hohenliedes» (Williram)	1. Преобладание латинской графики: буква Z была исключена из алфавита, буква C использовалась для обозначения звуков [k], [g], буква G появилась путем прибавления поперечной черточки к букве C. 2. Отсутствие обозначения долгих гласных и дифтонгов. 3. Разное написание букв в одних и тех же словах: scal (skal), ioh (ih). 4. Префикс ge- пишется как chi-: chisehan (gesehen), а сочетание qu обозначается как quh: quheman (kommen). 5. Долгие гласные i , u , o , a обозначаются двойным написанием буквы: mīin, huus, iaar. 6. Буквенное сочетание th вместо d : двн. thi — свн. die. 7. Буквенное сочетание sc вместо sch : двн. sculdi — свн. schuld. 8. Краткое e обозначается как ae перед сочетанием «т + согласный» в слове aerdha (земля). 9. Умлаут краткого a пишется как e , например: gast — Pl. Gestī; двн. alt — Komp. eltiro — Superl. eltisto.



Окончание табл.

Период	Памятники письменности	Состояние немецкой графики
Средневерхненемецкий (1050–1350 гг.)	«Das Nibelungenlied», «Gedichte» (Heinrich von Veldeke), «Iwein» (Hartmann von Aue), «Tristan» (Gottfrids von Straßburg), «Der Pfaffe Amis» (Stricker)	1. Появление новых букв: ä, ü, ö, sch , например: <i>mägede, kü-niges, schande</i> . 2. Использование циркумфлекса (^), который ставился обычно над гласной буквой (â, ê, î, û, ô), например: <i>âne, mîn, lîp</i> . 3. Обозначение дифтонгов <i>uo, iu, ou, ie</i> , например: <i>muost, schouwen, ziuhest, dienste</i> .
Ранненововерхненемецкий (1350–1650 гг.)	«Das Narrenschiff» (Sebastian Brant), «Till Eulenspiegel» (Volksbuch), «Ein Geishefart» (Fritsche Cloesner), «Reynke de Vos» (Volksbuch)	1. Появление новых букв: ß, j, tsch , например: <i>liehtmeße, jore</i> . 2. Дифтонгизация долгих закрытых гласных <i>i – ei, u – au, iu – eu</i> , например: <i>wip – Weib, hus – Haus, hiute – heute</i> . 3. Монофтонгизация узких дифтонгов <i>ie – ie [i:], uo – u:, üe – ü</i> , например: <i>liep – lieb, kluoc – klug, grüen – grün</i> . 4. Буква y часто обозначает гласный i , например: <i>hyr, beghynt</i> , а буква v обозначает гласный u , например: <i>vnde</i> .

21

Графическая система немецкого языка на примере молитвы *Vaterunser* («Отче наш»)

Рассмотрим на примере христианской молитвы *Vaterunser* («Отче наш») изменения в графической системе немецкого языка в течение трех периодов его развития. В современном немецком языке текст молитвы выглядит следующим образом:

Ökumenisches Vaterunser

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
(Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.)
Amen [27].



Ниже показана динамика графических изменений в тексте молитвы «Отче наш», существовавшем в древневерхненемецкий, средневерхненемецкий и ранненововерхненемецкий периоды.

Древневерхненемецкий период.

Fater unsêr, **thû** in himil**om** bist, giuûihit sî namo **thîn**. Quaeme rîchî **thîn**. Uuerdhe **uuilleo thîn**, sama sô in himile **endi** in erthu. Broot unseraz emezzigas gib uns hiutu. Endi farlâz uns sculdhi unsero, sama sô **uuir** farlâzzêm scolom unserem. **Endi** nigileidi unsih in costunga. Auh arlôsi unsih fona **ubile**.
amen [28]. (манускрипт, IX в.).

Состояние немецкой графики:

1. Сочетания **thû**, **thîn**. В VIII в. в южнонемецких диалектах начался переход германского R в двн. d через промежуточную ступень ð [ð], которая во франкских письменных памятниках передавалась как **th (dh)**.
2. Отсутствие редукции гласных (в окончаниях возможны краткие и долгие гласные, ср. himile, ubile).
3. Буквенное сочетание **sc** вместо **sch**: двн. sculdhi — свн. schuld.
4. Удвоенное написание **uu** вместо **w**: двн. uuir — нвн. wir.
5. Двн. **endi** — свн. **unt** — нвн. **und**.
6. Отсутствие умлаута: двн. ubile — свн. übele.
7. Долгий гласный **o** обозначается двойным написанием буквы **o**: двн. broot — свн. brot.
8. Удвоенное написание букв: farlâzzêm, emezzigas.

Средневерхненемецкий период.

Vater unser der da bist in den himeln.
geheiliget wert din name.
zuo kom din rieh.
din **wille** gewerde in der erden als in dem himele.
unser tegelich brot gip uns **hiute**.
unt vergip uns unser schulde, als wir vergeben unseren **schuldigern**.
unt enleite uns nit in bekorunge,
sunder verlose uns von **übele**.
amen [27].

Состояние немецкой графики:

1. Написание **w** вместо **uu**: wille, gewerde.
2. Обозначение дифтонгов: **hiute**.
3. Написание **sch** вместо **sc**: **schuldigern**.
4. Становление умлаута: двн. ubile — свн. übele.
5. Отсутствие циркумфлекса.

Ранненововерхненемецкий период.

Vnsêr vater **ynn** dem hymel.
Deyn name sey heyilig.
Deyn reych kome.
Deyn wille geschehe auf erden wie **ynn** dem hymele.
Vnsêr teglich brott gib vnns **heutt**,
vnd vergib vns vnserê schulde, wie wyr vnsemn schuldigern vergeben,
vnnd fûre vnns nitt ynn Versuchung,



sondern erlose vns von dem vbel,
denn **deyn** ist das **reych**, vnd die krafft, **vnnd** die herlickeyt
in ewickeyt.
Amen [19] (Luther, 1522).

Состояние немецкой графики:

1. Дифтонгизация: **deyn**, **sey**, **heylicg**.
2. Удвоенное написание букв **nn**: **vnnd** вместо **und**.
3. Обозначение буквой **v** гласного **u**, например: **vnser**, **vnns**.

Таким образом, детальный анализ молитвы «Отче наш» позволил проследить становление графики на временной оси и констатировать характерные для каждого из трех периодов графические признаки.

23

Современные тенденции развития немецкой графики

Обратимся к современным тенденциям развития немецкой графики, которые тесно связаны как с реформой немецкого правописания, так и с эпохой компьютерных технологий. Согласно реформе немецкого правописания 1996 г., принятой в Австрии, «тем, кто изучает немецкий язык как иностранный, придется запоминать слова, которые пишутся с удвоенной буквой **ss** вместо прежней буквы **ß**: **Rußland** (**Russland**), **Fluß** (**Fluss**), **daß** (**dass**), а также написание заглавной буквы внутри существительных (**HerkunftsWörterbuch**, **SchreibWerkstatt**)» [17, S. 244]. В связи с развитием цифровых технологий «возникло новое упрощенное правописание, вошедшее в повседневную жизнь немцев, а именно необычные графические явления, не регламентированные нормами немецкой орфографии» [16, S. 219]. Заданные авторами текстов буквы, имеющиеся только в немецкой графической системе, заменены компьютерной программой на другие знаки. Это происходит потому, что «для обмена информацией в компьютерной сети не учитываются графические знаки, которые имеются в том или ином национальном письменном языке, а лишь используется американский набор знаков (**American Standard Code for Information Interchange**)» [18, S. 112]. В орфографическом словаре Дуден имеются рекомендации, «согласно которым отсутствующие на клавиатуре пишущей машинки знаки в некоторых случаях могут быть заменены комбинациями других знаков». В международной электронной переписке было принято решение «отказаться от умлаутов, так как эти знаки часто не передаются соответствующим образом на мониторы адресата» [10, S. 142], однако успешное развитие компьютерных технологий в настоящее время обеспечивает возможности для корректной передачи умлаута.

Заключение

Результаты графического анализа памятников немецкой письменности позволяют сделать вывод об изменениях в графической системе немецкого языка в течение трех периодов его развития. Об этом свиде-



тельствует и динамика графических процессов, выявленных в ходе анализа уникальной христианской молитвы *Vaterunser* («Отче наш»). Для современного немецкого языка характерны новое упрощенное правописание, необычные графические явления, не регламентированные нормами немецкой орфографии.

Список литературы

1. Афанасьева Э.М. «Отче наш...» в русской лирике XIX века // Вестник Томского государственного педагогического университета. Сер.: Гуманитарные науки (Филология). 2004. Вып. 3 (40). С. 50–55.
2. Вельдина Ю.В., Олейникова А.А. История немецкой письменности и эволюция шрифта // Концепт : науч.-метод. электрон. журн. 2019. №3. С. 176–180.
3. Зиндер Л.Р. Очерк общей теории письма. Л., 1987.
4. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Историческая фонетика немецкого языка. М.; Л., 1965.
5. Москальская О.И. История немецкого языка = Deutsche Sprachgeschichte. М., 2006.
6. Фадеева А.В. Из истории немецкого письменного языка // Вопросы современной лингвистики. 2010. №1. С. 195–199.
7. Филичева Н.И. История немецкого языка. М., 2003.
8. Фридрих И. История письма. М., 2007.
9. Шилина Н.В. К вопросу о закономерностях унификации орфографии немецкого языка в средневерхненемецкий и ранненововерхненемецкий периоды // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. №4. С. 64–67.
10. *Der Große Duden*. Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung. Leipzig, 2000.
11. Fleischer W. Zum Verhältnis von Phonem und Graphem die der Herausbildung der neuhochdeutschen Schriftsprache // WZ der Friedrich-Schiller-Universität. Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe. 1965. Aufl. 14. S. 461–465.
12. Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. Digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21. URL: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py (дата обращения: 20.10.2023).
13. Günther T. Deutsche Orthographie: historisch, systematisch, didaktisch. Oldenburg, 2018.
14. Kaleta S. Graphematische Untersuchungen zum Codex Picturatus von Balthasar Behem. Krakow, 2004.
15. Owsiński P.A. Zur Normlosigkeit der Schreibung aus der Vergangenheit anhand von in Schrift festgehaltenen, dialektalen frühneuhochdeutschen Merkmalen in den Krakauer Willküren aus dem Jahrhundert // Linguodidactica. 2022. Vol. 26. S. 163–179. doi: 10.15290/lingdid.2022.26.11.
16. Portmann P.R. Schreiben und Lernen. Tübingen, 2018.
17. Pogner K.H. Raus aus der Alltagskiste. Erfahrungen mit funktionalen Texten in einer Schreibwerkstatt. Bochum, 2021.
18. Probleme der geschriebenen Sprache: Beiträge zur Schriftlinguistik auf dem XIV. Internationalen Linguistenkongress 1987 in Berlin / hrsg. von D. Nerius, G. Augst. Berlin, 1988.

Источники

19. Большой катехизис. Мартин Лютер // Soteria.ru : [онлайн-библиотека]. URL: <https://soteria.ru/> (дата обращения: 23.10.2023).



20. *Das Annolied* / hrsg. von M. Roediger. Hannover, 1895.
21. *Das Nibelungenlied* / hrsg. von K. Bartsch. 8. Aufl. Leipzig, 1923.
22. *Deutsche Liederdichter des zwölften bis vierzehnten Jahrhunderts*. Eine Auswahl von Karl Bartsch. 2. Aufl. Stuttgart, 1879.
23. *Die Chroniken der deutschen Städte vom 14. bis ins 6. Jahrhundert*. Leipzig, 1862.
24. *Isidorus*. Der althochdeutsche Isidor / hrsg. von G. A. Hench. Straßburg, 1893.
25. *Notkers des Deutschen Werke* / hrsg. von E. H. Sehart, T. Starck. Halle, 1933.
26. *Otfrieds Evangelienbuch* / hrsg. von O. Erdmann. Hildesheim ; N. Y., 1979.
27. *Vater unser*. URL: <https://homepage.univie.ac.at/hans.platzer/vu/vu2.htm> (дата обращения: 21.10.2023).
28. *Vater unser* // Goeff. 91 Weiss. Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel. URL: <https://diglib.hab.de/?db=mss&lang=en> (дата обращения: 21.10.2023).

Об авторах

Алевтина Константиновна Гатилова — канд. филол. наук, доц., Государственный университет просвещения, Россия.

E-mail: catsaid@mail.ru

ORCID: 0009-0003-6863-3285

SPIN-код: 6235-5800

Татьяна Владимировна Первак — канд. филол. наук, доц., Государственный университет просвещения, Россия.

E-mail: alexfirst@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-3427-3317

SPIN-код: 3056-0249

A. K. Gatilova, T. V. Pervak

GERMAN LANGUAGE IN DEVELOPMENT: HISTORICAL AND GRAPHIC ASPECT

Federal State University of Education, Moscow, Russia

Received 20 March 2024

Accepted 27 October 2024

doi: 10.5922/vestnikpsy-2025-2-2

To cite this article: Gatilova A. K., Pervak T. V. 2025, German language in development: historical and graphic aspect, *Vestnik of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, №2. P. 17–26. doi: 10.5922/vestnikpsy-2025-2-2.

The aim of this study is to describe the changes that occurred in the graphic system of the German language during the Old High German, Middle High German, and Early New High German periods, as well as to identify current trends in German orthographic writing. The key research methods employed include a comparative analysis of the script found in German written monuments and the method of graphematic analysis. The empirical material comprises written records from the three historical periods of the German language, including the



Vaterunser (*The Lord's Prayer*). The conducted graphic analysis of German written monuments using the Vaterunser as an example revealed changes in the graphic system of the German language across these developmental stages. The presented material may be helpful in lecture courses and practical classes on the history of the German language and theoretical phonetics.

Keywords: periodization of German, writing, graphics, diacritics, umlaut, diphthong, circumflex

The authors

Dr Alevtina K. Gatilova, Associate Professor, Federal State University of Education, Russia.

E-mail: catsaid@mail.ru

ORCID: 0009-0003-6863-3285

SPIN code: 6235-5800

Dr Tatiana V. Pervak, Associate Professor, Federal State University of Education, Russia.

E-mail: alexfirst@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-3427-3317

SPIN code: 3056-0249